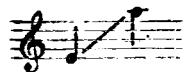


ГРЕТХЕН ЗА ПРЯЛКОЙ

И. В. ГЁТЕ

GRETCHEN AM SPINNRADE

J. W. GOETHE



Перевод с немецкого Э. Губера

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT
(1797-1828)

Nicht zu geschwind [Не слишком быстро] (♩ = 72)

Голос

Тяж - ка пе -
Mei - ne Ruh ist

Ф-п.

pp

- чаль и гру - сть свет, ни
kin, mein Herz ist schwer, ich

сна, ни по - ко - я мне, бед - ной, мне,
fin - de, ich fin - de sie nim - mer und

cresc.

бед ной, нет!
nim - mer - mehr.

dim.

148-12-87

18554

МОСКОВСКИЙ

Ко гда е го со
 Wo ich ihn nicht hab, ist

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a grand staff. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simpler bass line in the left hand. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

мно ю нет, мо ги лой
 mir das Grab, die gan ze

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the first system. The lyrics are written below the notes. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

ка жет ся мне свет. По
 Welt ist mir ver-gällt, mein

The third system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems. The lyrics are written below the notes. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

- тух, по блек мой бед ный
 ar mer Kopf ist mir ver-

The fourth system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems. The lyrics are written below the notes. Dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo).

ум, нет яс ных чувств, нет
 -rückt, mein ar mer Sinn ist

The fifth system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems. The lyrics are written below the notes. Dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo).

свѣт ЛЫХ дум.
 mir zer - stücht.

dim.

Тяж ка пе чаль и
 Mei - ne Ruh ist hin, mein

pp

гру стѣн свѣт, ни сна, ни по -
 Herz ist schwer, ich finde, ich

cresc.

ко я мне, бед ной, мне, бед ной,
 fin de sie nit mer und nit mer -

нет.
 mehr.

dim.

pp

За
 * [Bo - Nach

* Вариант перевода С. Адрианова

ним гля жу я за ним хо
 кош ко гля дя, о нем гру
 ihm nur schau ich zit Fen ster hin

жу; е го и шу я не
 шу; по всю ду встре чи не
 aus, nach ihm nur geh ich

на хо жу. Е го у
 с ним и шу.] Sein ho her
 aus dem Haus.

лыб ка и жәр стра стей, и
 * [ме ня ма нит,]
 Gang, sein' ed le Ge - stalt, sei - nes

стан вы со кий, и блеск о
 [и гор дый
 Muñ des Lä - cheln, sei - ner Au gen Ge
 cresc. poco a poco

* Вариант перевода (Ред.)

- чей... Вид,] *walt* Вол - шеб - ный звук е -

und sei - ner Re - de

f

- го ре - чей, по - *accel.*

Zu ber - fließ, sein

cresc.

sf

- жа - тье рук, е - го по - це - луй!..

Hän - de - druck, [о - гонь о - чей!]

und ach, sein Kus!

sf sf sf sf

pp

Тяж - ка пе - чаль и

Mei - ne Ruh ist hin, mein

гру *Hers* - стей *ist* свет, *schwer,* ни *ich* сна, *fin* ни *de,* по - *ich*

cresc.

-ко *fin* - я мне, *de sie* бед - *nim* ной, *mer* мне, *und* бед - *nim* ной, *mer*

нет. *- mehr.* *O* *Mein*

[dim.] *p.*

нем *Ву* - гру - *sen drängt* и *sich* пла - *nach* чу - *ihm*

cresc. poco a poco *pp.*

я, *hin,* о *ach* нем *dürft'* то - *mit* мит - *sen* ся *und* ду - *und*

accel.

ша мо я. За чем не мо
kal ten ihn, und küs sen

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. It contains three measures of music with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

гу я за ним ле теть, об
ihn, so wie ich wollt', an

The second system continues the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

нять и млеть, об нять и
sei nen Küs sen ver ge hen

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains three measures with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic accompaniment.

млеть! За чем не мо гу я за
sollt'; o könnt' ich ihn küs sen, so

The fourth system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features dynamic markings of *sf* (sforzando) at the beginning and end of the system.

ним ле теть и в по це
wie ich wollt'; an sei nen

The fifth and final system of the musical score on this page features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains three measures with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment concludes with dynamic markings of *sf*.

-лу е с ним у ме - реть, и
Küss sen ver - ge hen sollt'; an

sf

в по це - лу е с ним у ме -
sei nen Küss sen ver - ge hen

sf

-реть!
sollt'.

Тяж -
Mei - ne

dim. e rit. *pp*

-ка пе - чаль и гру - сть
Ruh ist hin, mein Herz ist

свет!
schwer.

dim. *ppp*

АДЕЛАИДА

Ф. МАТТИСОН

ADELAIDE

Fr. MATTHISSON



Перевод С. Заяицкого

Mäßig [Умеренно]

[pp]

Друг твой бро-дит о-дин в са-дах ве-сен-них,
 Ein - sam wan-delt dein Freund im Früh - lings - gar - ten,

pp

неж-ным, чудным си-я-нем о-за-рен-ный; свет сквозь вет-ви дро-
 mild vom lieb-li-chen Zau-ber-licht ut-flos-sen, das durch wan-ken-de

- жа - щи - е стру - ит - ся, А - де - ла - и -
 Blü - ten - zwei - ge sit-tert: A - de - la - i -

* Здесь и далее в сборнике расшифровка долгих форшлагов соответствует принятой во времена Шуберта манере их исполнения. (Примеч. сост.).

- да!
- de!

В яр-ком зер - ка - ле рек, в сне - гах аль-пий-ских,
In der spie-geln-den Flut, im Schnee der Al-pen,

в об - ла - ках зо - ло - ти - стых в час за - ка - та, в свет - лой звезд - ной рав -
in des sin - ken - den Ta - ges Gold - ge - wöl - ke, im Ge - fil - de der

pp

cresc.

- ни - не бле - щет об - раз, твой об - раз, А - де - ла -
Ster - ne strahlt dein Bild - nis, dein Bild - nis, A - de - la -

f *mf* *cresc.* *ff*

- и - да!
- i - de!

Ти - хо ве - тер ве - чер - ний в ли - стьях
A - bend - lüft - chen im zar - ten Lau - be

pp

шеп - чет, лан - дыш вздо - хом чуть слыш - ным от - ве -
flü - stern, *Sil - ber* *glöck - chen des Mais im Gra - se*

- ча - ет, вод - ны пле - щут, и
säu - seln, *Wel - len* *rau - schen,* *und*

со - ло - вьи за - пе - ли: А - де - ла -
Nach - ti - gal - len flö - ten: *A - de - la -*

- и - да, А - де - ла - и да!
- i - de, *A - de - la - i* *de!*

rall.

Tempo I

Бу - дет пыш - но цве -
Einst, o Wun - der, ent -

- сти мо - я мо - гн - ла, бу - дет а - лый цве - ток ра - сти из
- blüht auf mei - nem Gra - be ei - ne Blu - me der A - sche mei - nes

серд - ца, яр - ко бу - дет бли - стать на ле - пе - сточ - ках:
Her - zens; deut - lich schim - mert auf je - dem Pur - pur - blätt - chen:

immer leiser und langsamer
[всё тише и медленнее]

А - де - ла - и - да, А - де - ла - и -
A - de - la - i - de, A - de - la - i -

- да, А - де - ла - и - да!
- de, A - de - la - i - de!

БЛИЗОСТЬ ЛЮБИМОГО

NÄHE DES GELIEBTEN

И. В. ГЁТЕ

J. W. GOETHE



Перевод С. Шервинского

Langsam, feierlich, mit Anmut $\text{♩} = 50$
[Медленно, торжественно, с грацией]

[f]

pp *cresc.*

1. Всѣ
1. Ich

В мыс - лях ты, ко-гда из мо - ря бле - щет мне
(2.) ты в гла-зах, взмет-нет-ся лъ на рав-ни - не до -
den - ke dein, wenn mir der Son - ne Schim - mer vom
(2.) *se - ke dich, wenn auf dem fer - nen We - ge der*

f dim. p pp

солн - ца луч. Всѣ в мыс - лях ты, ко -
-рож - ный прах; в глу - хой но - чи, ко -
Mee - re strahlt; ich den - ke dein, wenn
Staub sich hebt, in tie - fer Nacht, wenn

ppp

- гда лу - ной тре - пе - щет, свер - ка - я, ключ.
 - гда зно - бит в тес - ни - не ски - таль - ца страх.
sich des Mon - des Schim - mer in Quel - len malt.
auf dem schma - len We - ge der Wand - rer bebt.

2. Всѣ
 3. Всѣ
 2. *Ich*
 3. *Ich*

ТЫ СО МНОЙ, КО - ГДА ВСТА - ЕТ, бу - шу - я, ПРИ -
 (4.) ТЫ СО МНОЙ, ХО - ТЯ И В ДАЛЬ - НЕЙ ДА - ЛЯ, Я
kö - re dich, wenn dort mit dump - fem Rau - schen die
 (4.) *bin bei dir, du seist auch noch so fer - ne, du*

f dim. p pp

- бой вол - ны, и в лес те - бя всё
 близ те - бя! За - хо - дит день, уж
 Wel - le steigt. Im stil - len Hain, da
 bist mir nah; die Son - ne sinkt, es

ppp

слу - шать вы - хо - жу я в час ти - ши - ны;
 звез - ды за - бли - ста - ли, до - ждусь ли я?
 geh - ich oft zu lau - schen, wenn al - les schweigt.
 leuch - ten mir die Ster - ne, o, wärst du da!

pp

1. 2.

4. Всѣ
 4. Ich

(1815 г.)

* Первоначально ради сохранения гётевского текста в 1-м куплете Шуберт давал вари-

ант мелодии: (Примеч. сост.)

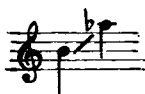
Hai - ne geh ich 148-12-87

СЛАДОСТЬ СКОРБИ

И. В. ГЁТЕ

WONNE DER WEHMUT

J. W. GOETHE



Перевод С. Адрианова

Etwas geschwind [Довольно быстро]

[P]

Пусть те - кут, пусть те - кут сле - зы люб - ви не - из - мен - ной!
 Trock - net nicht, trock - net nicht, Trä - nen der e - wi - gen Lie - bel!

Лишь о - ску - де - ет горь - ка - я вла - га, пу - стын - ным и мерт - вым я - вит - ся мир!
 Ach nur dem halb - ge - trock - ne - ten Au - ge wie ö - de, wie tot die Welt ihm er - scheint!

Пусть те - кут, пусть те - кут сле - зы люб - ви не - счаст - ли - вой, пусть те - кут, пусть те - кут
 Trock - net nicht, trock - net nicht, Trä - nen un - glück - li - cher Lie - be, trock - net nicht, trock - net nicht,

сле - зы люб - ви не - счаст - ли - вой!
 Trä - nen un - glück - li - cher Lie - bel!

ЖАЛОБА ДЕВУШКИ

Ф. ШИЛЛЕР

DES MÄDCHENS KLAGE

F. SCHILLER



Перевод М. Павловой

Sehr langsam [Очень медленно]

* мя - ду - бы в ти ши но ч - ной, то
 Eich wald braust, die Wol ken ziehn, das

- ску ет де ва над ре кой, не
 Mäd lein sitzt an U fers Grün; es

слы - шит, как, не - нясь, вол - на по - ет, и ва ды
 bricht sich die Wel - le mit Macht, mit Macht, und sie

* Здесь и далее в сборнике варианты мелодии - для следующих куплетов.

[p] *Ха et тЯЖ ко, и сле зы льет, то*
seufst hin aus in die fin stre Nacht, das

- ска е-е о чи за тмя ла.
Au ge vom Wei nen ge trü bet.

(1815 г.)

Шумят дубы в тиши ночной,
 Тоскует дева над рекой,
 Не слышит, как, пенясь, волна поет,
 И вздыхает тяжело, и слезы льет, —
 Тоска ее очи затмила.

«Ах, сердце разбито, пустынен свет.
 Увы, желаний в груди моей нет!
 Пречистая дева, меня возьми,
 Я счастье земное познала с людьми,
 Я в мире жила и любила».

«Текут твои слезы, не выплакать их,
 Хоть мертвым не слышны стенанья живых.
 Но есть ли для сердца бальзам иной
 После счастья сладкой любви земной?
 Я дала тебе плач в утешенье».

«Пусть слезы струятся, не выплакать их,
 Пусть мертвым не слышны стенанья живых,
 Но в горький наш час в тишине ночной
 После счастья сладкой любви земной
 Эти стоны — сердцу забвенья».

Der Eichwald braust, die Wolken ziehn,
 Das Mägdlein sitzt an Ufers Grün;
 Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
 Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,
 Das Auge vom Weinen getrübet.

„Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
 Und weiter gibt sie dem Wunsche nicht mehr.
 Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
 Ich habe genossen das irdische Glück,
 Ich habe gelebt und geliebet!“

„Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf,
 Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf;
 Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust,
 Nach der süßen Liebe verschwundener Lust,
 Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.“

„Laß rinnen der Tränen vergeblichen Lauf,
 Es wecke die Klage den Toten nicht auf!
 Das süßeste Glück für die trauernde Brust
 Nach der schönen Liebe verschwundener Lust
 Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.“

ДИКАЯ РОЗА

И. В. ГЁТЕ

HEIDENRÖSLEIN

J. W. GOETHE



Перевод Д. Усова

Lieblich [Грациозно] ♩ = 69

[P]

Мальчик ро-зу у-ви-дал, ро-зу в чистом по-ле, к ней он близ-ко
Sah ein Knab ein Rös-lein stehn, Rös-lein auf der Hei-den, war so jung und

под-бе-жал, а-ро-мат е-е впи-вал, лю-бо-вал-ся вво-лю.
morgenschön, lief er schnell, es nah zu sehn, sah's mit vie-len Freu-den.

(nachgebend)
[замедляя](wie oben)
[в прежнем темпе]

Ро-за, ро-за, а-лый цвет, ро-за в чистом по-ле!
Rös-lein, Rös-lein, Rös-lein rot, Rös-lein auf der Hei-den.

(1815 г.)

Мальчик розу увидал,
 Розу в чистом поле,
 К ней он близко подбежал,
 Аромат ее впивал,
 Любовался вволю.
 Роза, роза, алый цвет,
 Роза в чистом поле!

«Роза, я сломлю тебя,
 Роза в чистом поле!»
 «Мальчик, уколую тебя,
 Чтобы помнил ты меня!
 Не стерплю я боли.»
 Роза, роза, алый цвет,
 Роза в чистом поле.

Он сорвал, забывши страх,
 Розу в чистом поле.
 Кровь адела на шипах,
 Но она — увы и ах! —
 Не спаслась от боли.
 Роза, роза, алый цвет,
 Роза в чистом поле!

Sah ein Knab ein Röslein stehn,
 Röslein auf der Heiden,
 War so jung und morgenschön,
 Lief er schnell, sie nah zu sehn,
 Sah's mit vielen Freuden.
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
 Röslein auf der Heiden!“
 Röslein sprach: „Ich steche dich,
 Daß du ewig denkst an mich,
 Und ich will's nicht leiden.“
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

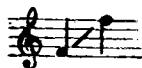
Und der wilde Knabe brach
 's Röslein auf der Heiden;
 Röslein wehrte sich und stach,
 Half ihm doch kein Weh und Ach,
 Muß' es eben leiden.
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

КОРОЛЬ В ФУЛЕ

И. В. ГЁТЕ

DER KÖNIG IN THULE

J. W. GOETHE



Перевод Б. Пастернака

Etwas langsam* [Довольно медленно] ♩ = 66

[pp]

Ко - роль жил в Фу - ле даль - ней, и ку - бок
Es war ein Kö - nig in Thu - le, gar treu bis

[pp] [simile]

он хра - нил; е - го он в дар про - щаль - ный от
an das Grab, dem ster - bend sei - ne Buh - le ei - nen

ми - лой по - лу - чил. Ко - гда он шил из куб - ка,
gold - nen Ve - cher gab. Es ging ihm nichts dar - ÿ - ber,

[cresc.] cresc.

* В первой редакции — „Etwas langsam, romanzentartig“ [Довольно медленно, как романс]. (Сост.)

о - гля - ды - ва - я зал, он вспо - ми - нал го -
 er leert' ihn je - den Schmaus, die Au - gen gin - gen ihm

mf *p*

[*cresc.*]
 - луб - ку и сле - зы про - ли - вал.
 ÷ - ber, so oft er trank dar - aus.

cresc. *pp*

(1816 г.)

Король жил в Фуле дальней,
 И кубок он хранил;
 Его он в дар прощальный
 От милой получил.
 Когда он пил из кубка,
 Оглядывая зал,
 Он вспоминал голубку
 И слезы проливал.

И в смертный час тяжелый
 Земель он роздал тьму,
 И всё, вплоть до престола,
 А кубок — никому.
 Со свитой, в полном сборе,
 Он у прибрежных скал
 В своем дворце у моря
 Прощальный пир давал.

И кубок золоченый,
 Испив его до дна,
 Он бросил вниз с балкона,
 Где пенилась волна.
 В тот миг, когда пучиной
 Был кубок поглощен,
 Пришла ему кончина,
 И больше не пил он.

Es war ein König in Thule,
 Gar treu bis an das Grab,
 Dem sterbend seine Buhle
 Einen goldnen Becher gab.
 Es ging ihm nichts darüber,
 Er leert' ihn jeden Schmaus,
 Die Augen gingen ihm über,
 So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
 Zählt' er seine Städt' im Reich,
 Gönnt' alles seinen Erben,
 Den Becher nicht zugleich.
 Er saß beim Königsmahle,
 Die Ritter um ihn her,
 Auf hohem Vätersaale,
 Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
 Trank letzte Lebensglut,
 Und warf den heil'gen Becher
 Hinunter in die Flut.
 Er sah ihn stürzen, trinken
 Und sinken tief ins Meer.
 Die Augen täten ihm sinken;
 Trank nie einen Tropfen mehr.

ВЕЧЕРНЯЯ ПЕСНЯ ОХОТНИКА

И. В. ГЁТЕ

JÄGERS ABENDLIED

J. W. GOETHE



Перевод М. Комарицкого

Sehr langsam, leise [Очень медленно, тихо] ♩ = 63
 [pp]

1. С ружь-ем не - хо - же - ной тро - пой сви -
 1. Im Fel - de schleich ich still und wild, ge -

- тать - ся я при - вык, и всю - ду ря - дом об - раз твой,
 - spannt mein Feu - er - rohr, da schwebt so licht dein lie - bes Bild,

твой ми - лый свет - лый лик, твой ми - лый свет - лый лик. 2. Быть // дать.
 dein sü - ßes Bild mir vor, dein sü - ßes Bild mir vor. 2. Du // ..schehn.

(1816 г?)

С ружьем нехоженой тропой
 Скитаться я привык,
 И всюду рядом образ твой,
 Твой милый светлый лик.

Быть может, в этот поздний час
 Ты бродишь под луной...
 Но пред тобой хотя бы раз
 Мелькнул ли образ мой?

В лучах мерцающих планет
 Ты здесь, со мной, опять.
 И в очи льется тихий свет,
 А в сердце — благодать.

Im Felde schleich ich still und wild,
 Gespannt mein Feuerröhr,
 Da schwebt so licht dein liebes Bild,
 Dein süßes Bild mir vor.

Du wandelst jetzt wohl still und mild
 Durch Feld und liebes Tal.
 Und ach, mein schnell verrauschend Bild,
 Stellt sich dir's nicht einmal?

Mir ist es, denk' ich nur an dich,
 Als an den Mond zu sehn,
 Ein stiller Friede kommt auf mich,
 Weiß nicht, wie mir geschehn.

- сча - стий за - щи - ти - те. *f* Пусть смельчак, не зна - я
 Mil - de, eu - er Wa - chen. Wer auch, fest in sich be -

стра - ха, спо - рит с бу - рей разъ - я - рен - ной, - *ff* ста - нет
 - grün - det, un - ver - zagt dem Sturm be - geg - net, *pp* *mf* fühlt sich

он вдвой - не от - важ - ней, ва - шим све - том о - за - реп - *pp*
 doch in eu - ren Strah - len dop - pelt mi - tig und ge - seg -

- ный. *pp* Э - ти вес - ла, что не
 - net. Die - ses Ru - der, das ich

гнү - лись под на - по - ром вла - ги нен - ной, при - не -
schwün - ge, Meer - es - flu - ten zu zer - tei - len, hän - ge

- су, спа - сен - ный ва - ми, на за - ре в ваш храм свя -
ich, so ich ge - bor - gen, auf an ei - res Tem - pels

- щен - ный, Ди - ос - ку - ры, звез - ды - бра -
Säu - len, Di - os - ku - ren, Zwi - lings - ster -

- тья!
 - не!

К ЛУНЕ

Л. К. Г. ХЁЛЬТИ

AN DEN MOND

L. Chr. H. HÖLTY



Перевод А. Кочеткова

Langsam, wehmütig [Медленно, жалобно]

[P]

Про-
Geiß,

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with the eighth-note accompaniment.

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *pp*, *fp*, and *pp*.

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *pp* and *pp*.

в ча - щах свой кру - жат хо - ро - вод.
im - mer vor mir vor - ü - ber - fliehn!

Etwas geschwind [Несколько быстрее]

Свой лик от-крой, чтоб край у-зна-ла сно-ва, где с ми-лой я бро-дил, где,
 Ent-hül - le dich, daß ich die Stät-te fin - de, wo oft mein Mäd - chen saß, und

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of three flats. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Dynamics include *p* (piano) and *fp* (fortissimo).

мнит - ся мне, е - ще хра-нит дуб-ро - ва наш ю - ный тай - ный
 oft, im Wehn des Buch.baums und der Lin - de, der gold - nen Stadt ver -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system. Dynamics include *p* (piano).

пыл. Свой лик от-крой, чтоб рощ я ви - дел се - ни, где
 - gas! Ent - hül - le dich, das ich des Strauchs mich freu - e, der

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a *p* (piano) dynamic.

серд-це ве-рил ей, чтоб вновь бро-сал цве - ты в ру-чей ве-сен - ний, в за-
 Küh-lung ihr ge-rauscht, und ei - nen Kranz auf je - den An-ger streu - e, wo

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a *fp* (fortissimo) dynamic.

Wie oben [В первоначальном темпе]

- вет - ный наш ру - чей. По - том, лу - на, спу -
 sie den Bach be - lauscht. Dann, lie - ber Mond, dann

The first system of the musical score features a vocal line in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat major/D minor) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes dynamic markings *p* and *pp*, and a repeat sign with first and second endings. The first ending leads back to the beginning of the system, while the second ending concludes the phrase.

- сти фа - ту гу - сту - ю, от всех свой лик та -
 nimm den Schleier wie - der, und traur um dei - nen

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some slurs. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line. Dynamic markings *p* and *pp* are present.

- я! Тос - ку я, плачь, как
 Freund, und wei - ß ne durch den

The third system shows the vocal line with a slight change in melody. The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* and *fp*. There is a fermata over a note in the piano part, and a bracketed section in the bass line.

здесь в слезах тос - ку - ю о - дин, за - бы - тый, я!
 Wol - kenflor her - nie - der, wie dein Ver - laß - ner weint!

The fourth system concludes the piece. The vocal line has a final melodic phrase. The piano accompaniment features dynamic markings *fp* and *pp*, and ends with a fermata over a chord. The piano part has a complex texture with many sixteenth notes.



Перевод Н. Райского

Mäßig [Умеренно]

[p]

Бес - цен - ный
И, ча - сто
Du hol - de
Oft hat ein

дар! Как ча - стов дни пе - ча - ли,
внем ля вздо - хам ар - фы неж - ной,
Kunst, in wie viel grau - en Stun - den,
Seuf - zer, dei - ner Harf' ent - flos - sen,

ты, ис - це - ля - я боль сер - дец - ных мук,
я, вос - хи - щен - ный, воб - ла - как па - рю,
wo mich des Le - bens wil - der Kreis um - stricht,
ein sü - ßer hei - li - ger Ak - kord von dir,

у - но - сись
За - э - тот
hast du mein
den Him - mel

мысль в за - об - лач - ны - е да - ли, лишь
дар, за э - тот дар бес - цен - ный, о
Herz zu war - mer Lieb' ent - zun - den, hast
beß rer Zei - ten mir er - schlos - sen, du

cresc.

твой за - слы - шу серд - цу ми - лый звук, лишь твой за -
му зы - ка, те - бя бла - го - да - рю, за э - тот
mich in ei - ne beß - re Welt ent - rückt, in ei - ne
hol - de Kunst, ich dan - ke dir da - für, du hol - de

p

- слы - шу вол - шеб - ный звук.
дар бла - го - да - рю.
beß - re Welt ent - rückt.
Kunst, ich dan - ke dir!

fp

fp

ФОРЕЛЬ

К. Ф. Д. ШУБАРТ

DIE FORELLE

Chr. F.D.SCHUBART



Перевод В. Костомарова

Etwas lebhaft [Довольно оживленно]

Лу - чи так яр - ко гре - ли, во - да - яс - на, теп - ла... При -
 тут же с длинной, гиб - кой ле - сой ры - бак си - дел, и
 In ei - nem Bäch - lein hel - le, da schow in fro - her Eil die
 Fi - scher mit der Ru - te wohl an dem U - fer stand und

- чуд - ни - цы фо - ре - ли в ней мчат - ся, как стре - ла. Я
 с злоб - но - ю у - лыб - кой на ры - бок он смотрел. „По -
 lau - ni - sche Fo - rel - le vor - ü - ber wie ein Pfeil. Ich
 sah's mit kal - tem Blu - te, wie sich das Fisch - lein wand. So

сел на бе - рег зыб - кий и в слад - ком за - бы - тье сле -
 - ку - да све - тел, я - сен ру - чей, - по - ду - мал я, - твой
 stand an dem Ge - sta - de und sah in sü - ßer Ruh des
 lang dem Was - ser Hel - le, so dacht ich, nicht ge - bricht, so

* Одна из редакций песни начинается фортепианным вступлением, построенным на материале постлюдии (см. заключительные 4 такта). (Примеч. сост.)

- дил за рез-вой рыб - кой, ку-пав - шей-ся в ру-чье, сле-
 труд, ры - бак, на - пра - сен, вид-на - де-са тво-я, тво-
 min-tern Fisch-leins Ba - de im kla - ren Bäch-lein zu, des
 fängt er die Fo - rel - le mit sei - ner An-gel nicht, so

- дил за рез-вой рыб - кой, ку-пав - шей-ся в ру-чье.
 труд, ры - бак, на - пра - сен, вид-на - де-са тво-я!
 min-tern Fisch-leins Ba - de im kla - ren Bäch-lein zu.
 fängt er die Fo - rel - le mit sei - ner An-gel nicht.

1. A
Ein

p *pp*

2. Ossia:

Но скуч - но ста - ло плу - ту
 Doch end - lich ward dem Die - be

так дол - го ждать, - по - ток взму -
 die Zeit zu lang, er macht das

cresc.

- тил он; в ту ж ми - ну - ту уж дрог - нул по пла - вок, он
 Bäch - lein tük - kisch trü - be, und eh - ich es ge - dacht, so

cresc.

p

дер - нул прут свой гиб - вий, а рыб - ка, а рыб - ка бьет - ся
 zuck - te sei - ne Ru - te, das Fisch - lein, das Fisch - lein zap - pelt

там; он снял е - е су - лыб - кой, я во - лю дал сле -
 dran, und ich mit re - gem Blu - te sah die Be - trog - ne

p [*simile*]

- зам, он снял е - е су - лыб - кой, я во - лю дал сле - зам.
 an, und ich mit re - gem Blu - te sah die Be - trog - ne an.

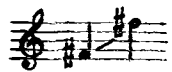
pp

ПОХВАЛА СЛЕЗАМ

А.В. ШЛЕГЕЛЬ

LOB DER TRÄNEN

A.W. SCHLEGEL



Перевод М. Павловой

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

8

[p]

День ве - сен - ний, ро - щ цве - те - нье, об - нов - лен - ный празд - ник
 Ес - ли о - чи днем иль но - чью о - светит тос - ки ро -
 Lau - e Lüf - te, Blu - men - düf - te, al - le Lens - und Ju - gend -
 Wenn die feuch - ten Au - gen leuch - ten von der Weh - mut lin - dem

8

чувств, час сви - да - нья, миг доб - за - нья, слад - кий ше - пот ми - лых
 - са, в их пе - ча - ли бле - щут да - ли, го - лу - бы - е не - бе -
 - lust, fri - scher Lip - pen Küs - se nip - pen, sanft ge - wiegt an zar - ter
 Tau, dann ent - sie - gelt, drin ge - spie - gelt, sich dem Blick die Him - mels -

уст; иг - ры в по - ле, смех за - сто - лья, гроздий ро - зо - вый нек -
 - са. Э - та вла - га - на - ше бла - го; га - сят звез - ды серд - ца
 Brust; dann der Trau - ben Nek - tar rau - ben, Rei - hen - tanz und Spiel und
 - au. Wie er - quick - lich au - gen - blick - lich köch - tet es je - de wil - de

- тар- пыд, всё нам ми- ло, но не в силах у- то- лить сердеч- ный жар, у- то-
 пыд, дух вра- чу- ют и да- ру- ют нам ис- точ- ник но- вых сил, нам ис-
 Scherz, was wie die Sin- nen nur ge- win- nen, ach, er- füllt es je das Herz, ach, er-
 Glut; wie vom Re- gen Blumen pflegen, he- bet sich der mat- te Mut, he- bet

- лить сердеч- ный жар.
 - точ- ник но- вых сил.
 - füllt es je das Herz?
 sich der mat- te Mut.

Не сво- до- ю ле- дя- но- ю, - Про- ме- тей при- шел с ог-
 В э- то мо- ре боль и го- ре- всё у- но- сит слез вол-
 Nicht mit sü- ßen Was- ser- flüs- sen zwang Pro- me- theus im - seru
 Ew'- ges Seh- nen floß in Trä- nen und um- gab die star- re

- нем, со сле- за - ми нес он пла- мя, и стех пор тос- ка - наш
 - на, и до кра - я ширь зем- на - я в тот по- ток по- гру- же -
 Leim! Nein, mit Trä- nen; drum im Seh- nen und im Schmers sind wir da -
 Welt, die in Ar- men sein Er- bar- men im - mer- dar um- flu - tend

дом. В сердце тай - но не слу - чай - но ждут печаль - ны - е ру -
 - на. В зной и в гро - зы смоют сле - зы пыль и прах зем - ных за -
 - heim. Bit - ter schwel - len die - se Quel - len für den erd - im - fang - nen
 hält. Soll dein We - sen denn ge - ne - sen, von dem Er - den - stau - be

- чьи, чтоб про - лить - ся, у - стре - мить - ся в мо - ре веч - но - е люб -
 - бот, чтоб на - ве - ки, слов - но ре - ки, влить - ся в ло - но веч - ных
 Sinn, doch sie drän - gen aus den En - gen in das Meer der Lie - be
 los, muß im Wei - nen dich ver - ei - nen je - ner Was - ser heil' - gem

- ви, в мо - ре веч - но - е люб - ви.
 вод, влить - ся в ло - но веч - ных вод.
 hin, in das Meer der Lie - be hin.
 Schöb, je - ner Was - ser heil' - gem Schöb.

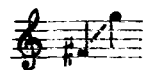
8

СЫН МУЗ

И. В. ГЁТЕ

DER MUSENSOHN

J. W. GOETHE



Перевод С. Адрианова

Ziemlich lebhaft [Довольно оживленно]

1. Ша -
1. Durch

- гать по ле - су, по - лю и пе - сни петь на
 Feld und Wald zu schwei - fen, mein Lied - chen weg - zu -
 2. Wei - te, auf Ei - ses Läng' und

во - ле, из кра - я в край бро - дя, из
 по - ле, жить мож - но и зи - мой, жить
 - pfei - fen, so gekit's von Ort, zu Ort, so
 Brei - te, da blüht der Win - ter schön, da

кра - я край бро - дя! И с пе - сней в такт кру -
 мож - но и зи - мой. И толь - ко снег рас -
 geht's von Ort zu Ort! Und nach dem Tak - te
 blüht der Win - ter schön! Auch die - se Blü - te

- жит - ся и в мер - ной пляс - ке мчит - ся весь
 - та - ет, вновь ра - дость рас - цве - та - ет над
 re - get, und nach dem Mav be - we - get sich
 schwin - det, und neu - e Freu - de fin - det sich

мир во - круг ме - ня, и в мер - ной пляс - ке
 вспа - хан - ной зем - лей, вновь ра - дость рас - цве -
 al - les an mir fort, und nach dem Mav be -
 auf be - bau - ten Höhn, und neu - e Freu - de

cresc.

мчит - ся весь мир во - круг ме - ня.
 - та - ет над вспа - хан - ной зем - лей.
 - we - get sich al - les an mir fort.
 fin - det sich auf be - bau - ten Höhn.

[pp]

Ед - ва мо - гу до -
 Под ли кой в ти - хий
 Ich kann sie kaum er -
 Denn wie ich bei der

[dim.] pp

- ждать - ся, как ста - нут рас - пус - кать - ся цве -
 ве - чер я мо - ло - дежь за - ме - чу и
 - war - ten, die er - ste Blüt' im Gar - ten, die
 Lin - de äas jun - ge Völk - chen fin - de, so -

- ты в са - дах, в по - лях. Мне
 вмиг раз - ве - се - лю. Все
 er - ste Blüt' am Baum. Sie
 - gleich er - reg' ich sie. Der

шлют при - ве - ты ро - зы; ко - гда ж при - дут мо - ро - зы, по -
 сра - зу о - жи - ви - лись, все в пляс - ке за - кру - жи - лись под
 grü - ßen mei - ne Lie - der, und kommt der Win - ter wie - der, sing'
 stump - fe Bur - sche blüht sich, das stei - fe Mäd - chen dreht sich nach

- ю о веш - них снах, по - ю о веш - них,
 пе - сен - ку мо - ю, под пе - сню, пе - сен -
 ich noch je - nen Traum, sing' ich noch je - nen,
 mei - ner Me - lo - die, nach mei - ner, mei - ner

веш - них снах.
 - ку мо - ю.
 je - nen Traum.
 Me - lo - die.

[*mf*]
 2. По - ю о них я
 3. Вы кры - лья мне да -
 2. Ich sing' ihn in der
 3. Ihr gebt den Soh - len

- е - те, лю - бим - ца век не - се - те сре - ди хол - мов, по -
 Flü - gel und treibt durch Tal und Hü - gel den Lieb - ling weit von

лей, сре-ди хол-мов, по-лей. О му-зы зо-ло-
 Haus, den Lieb-ling weit von Haus. Ihr lie-ben, kol-den

p

pp

-ты - е, ко-гда же о-по-чи-ю, на грудь скло-нив-шись
 Mi-sen, wann ruh' ich ihr an Bi-sen auch end-lich wie-der

к ней, ко-гда же о-по-чи-ю, на грудь скло-нив-шись
 aus, wann ruh' ich ihr an Bi-sen auch end-lich wie-der

rit. *a tempo*

к ней?
 aus?

mf

dim. *sf*

И. В. ГЁТЕ

J. W. GOETHE



Перевод С. Адрианова

Langsam [Медленно]

[pp]

На верши-нах гор-ных по- кой, в лес-ных про-
 Ü-ber al-len Gip-feln ist Ruh, in al-len

-сто-рах лишь ночной вздох до-вишь ты; и пти-чек смо-лк-ли,
 Wip-feln spü-rest du kaum ei-nen Hauch; die Vög-lein schwei-gen,

смо-лк-ли все хо-ры. По-до-жди, по-до-жди, ско-ро смо-лк-нешь и
 schwei-gen im Wal-de. War-te nur, war-te nur, bal-de ru-hest du

ты. По-до-жди, по-до-жди, ско-ро смо-лк-нешь и ты.
 auch, war-te nur, war-te nur, bal-de ru-hest du auch.

ТЫ МОЙ ПОКОЙ

Ф. РЮККЕРТ

DU BIST DIE RUH

Fr. RÜCKERT



Перевод А. Машистова

Langsam [Медленно]

*pp**pp*

Ты мой по - кой, ты мир - ный свет,
 Du bist die Ruh, der Frie - de mild,

путь мой зем - ной то - бой со - грет.
 die Seh - sucht du, und was sie stillt.

В серд - це мо - ем, пол - ном люб - ви, яс - ным лу -
 Ich wei - ße dir voll Lust und Schmerz zur Woh - nung

- чом веч - но жи - ви, веч - но жи -
 hier mein Aug und Hers, mein Aug und

- ви.
 Hers.

pp

Ти - хо вой - ди Ти
 Kehr ein bei mir, und

дверь за - при, бу - ри в гру - ди мо -
 schlie - ße du still hin - ter dir die

- ей сми - ри. Пусть боль прой - дет,
 Pfor - ten zu. Treib an - dern Schmers

ве - рю судь - бе: серд - це най - дет
aus die - ser Brust! Voll sei dies Herz

сча - стье в те - бе, сча - стье в те - бе!
von dei - ner Lust, von dei - ner Lust.

Ты льешь од - на свой свет жи -
Dies Au - gen - zelt, von dei - net

- вой, мо - я вес - на,
Glanz al - lein. er - hellt,

cresc. *f*

о, будь со мной, о, будь со мной!
o füll es ganz, o füll es ganz.

pp

Ты льешь одна мне
Dies Au-gen-zelt, von

свет жи-вой, мо-я вес-на,
dei-нет Glanz al-lein er-hellt,

cresc. *f*

о, будь со мной, о, будь со мной
o füll es ganz, o füll es

pp *f*

мной!
ganz.

Ф. Л. ШТОЛЬБЕРГ

F. L. STOLBERG



Перевод А. Плещеева*

Mäßig geschwind [Умеренно быстро]

Слов - но как ле - бедь, по
 Час не за - мет - но за
 Mit - ten im Schim - mer der
 Ü - ber den Wip - feln des
 Ach, es ent - schwin - det mit

вла - ге про - зрач - ной, ти - хо ка - ча - ясь, пы - вет наш чел - нок.
 ча - сом про - хо - дит. Даль - ше сколь - зим мы по зер - ка - лу вод.
 spie - geln - den Wel - len glei - tet, wie Schwä - ne, der wan - ken - de Kahn;
 west - li - chen Hai - nes win - ket uns freund - lich der röt - li - che Schein;
 tau - i - gem Flü - gel mir auf den wie - gen - den Wel - len die Zeit;

* В переводе Плещеева, принятом в концертной практике, - две строфы.



О, как на серд - це лег - ко и спо - кой - но, нет и сле - да в нем ми -
 Серд - це, как вол - ны, лег - ко и спо - кой - но, нет в нем и те - ни ми -
 ach, auf der Freu - de sanft - schim - mern - den Wel - len glei - tet die See - le da -
 im - ter den Zwei - gen des öst - li - chen Hai - nes säu - selt der Cal - mus im
 mor - gen ent - schwin - de mit schim - mern - dem Flü - gel wie - der wie ge - stern und

mf

cresc.



- нув - ших тре - вог. О, как на серд - це лег - ко и спо - кой - но,
 - нув - ших за - бот. Серд - це, как вол - ны, лег - ко и спо - кой - но,
 - hin wie der Kahn; ach, auf der Freu - de sanft - schim - mern - den Wel - len
 röt - li - chen Schein; im - ter den Zwei - gen des öst - li - chen Hai - nes
 heu - te die Zeit; mor - gen ent - schwin - de mit schim - mern - dem Flü - gel

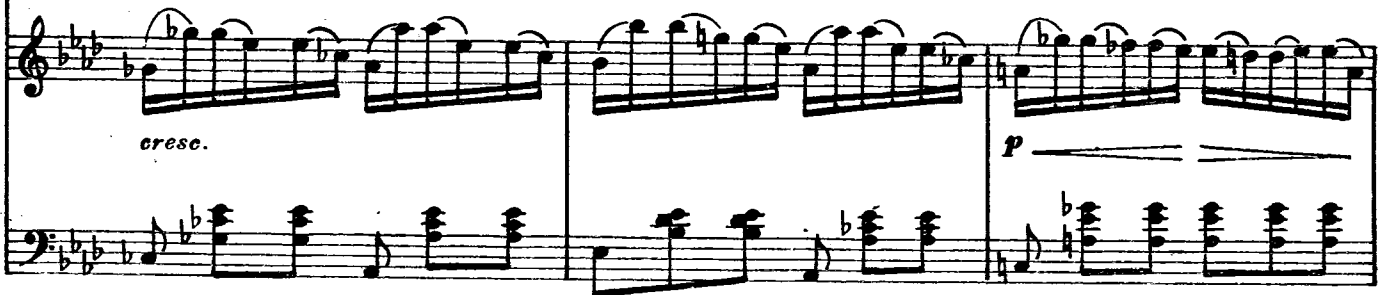
p



нет и сле - да в нем ми - нув - ших тре - вог.
 нет в нем и те - ни ми - нув - ших за - бот.
 glei - tet die See - le da - hin wie der Kahn;
 säu - selt der Cal - mus im röt - li - chen Schein;
 wie - der wie ge - stern und heu - te die Zeit,

cresc.

p



[—————]

В не - бе за - ка - та лу - чи до - го - ра - ют, ро - зо - вым бле - ском о -
 О, не - у - же - ли на кры - льях ту - ман - ных ут - ро с со - бой их о -
denn von dem Him - mel her - ab auf die Wel - len tan - set das A - bend - rot
Freu - de des Him - mels und Ru - he des Hai - nes at - met die Seel' im er -
bis ich auf hö - he - rem strah - len - dem Flü - gel sel - ber ent - schwin - de der

- сы - пан чел - нок, ро - зо - вым
 - пять при - не - сет, ут - ро с со -
rund um den Kahn, tan - set das
 - рө - тен - ден Schein, at - met die
wech - sein - den Zeit, sel - ber ent -

[*f*]
 бле - ском о - сы - пан чел - нок.
 - бой их о - пять при - не - сет!
A - bend - rot rund um den Kahn.
Seel' im er - rö - ten - den Schein.
- schwin - de der wech - sein - den Zeit.

1. 2.
 3.
dim.

AVE MARIA*

AVE MARIA

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)



Перевод на немецкий А. Шторка

Deutsch von A. Storck

Перевод А Плещеева

Sehr langsam [Очень медленно]

pp

col Pedale

[*pp*]

A	-	ve Ma-ri	-	al	Пред	то -
A	-	ve Ma-ri	-	al	Ночь	при -
A	-	ve Ma-ri	-	al	Не	страш.
A	-	ve Ma-ri	-	al	Jung	- frau
A	-	ve Ma-ri	-	al	Un	- be -
A	-	ve Ma-ri	-	al	Rei	- ne

[*simile*]

* Заглавие в первом издании: *Ave Maria. Ellens dritter Gesang (Hymne an die Jungfrau)* [Ave Maria. Третья песня Эллен (Гимн Деве)]. (Примеч. сост.)

- бой че - ло с мо - лит - вой пре - кло -
 - шла. Из - му - че - ны мы тяж - ким
 - на ни - где с то - бо - ю зла - я
mild! *Er - hö - re ei - ner Jung - frau*
- fleckt! *Wenn wir auf die - sen Fels hin -*
Magd! *Der Er - de und der Luft Dä -*

- ня ю... К те - бе, за - ступ - ни - це свя -
 го - рем, и ло - жем слу - жит нам ска -
 си - ла... Не ты ли, бла - го - сти пол -
Fle - hen! *Aus die - sem Fel - sen starr und*
- sin - ken zum Schlaf, und uns dein Schutz be -
 - то - пен, von dei - nes Au - ges Huld ver -

- той, с у - те - са мрач - но - го взы -
 - ла над э - тим веч - но бур - ным
 - на, го - ни - мых, нас в го - рах у -
wild soll mein Ge - bet su dir hin -
- deckt, wird weich der har - te Fels uns
- jagt, sie kön - nen hier nicht bei uns

6

- ва - ю... Люд -
 мо - рем. Взгля -
 - кры - ла! И
 - we - hen. Wir
 diin - ken. Du
 woh - nen. Wir

- ской го - ни - мы - е враж - до - ю, мы
 - ни на нас! Ты сно - ви - де - ний зло -
 в э - тот позд - ний час моль - бо - ю к те -
schla - fen si - cher bis zum Mor - gen, ob
lä - chelst, Ro - sen - düf - te we - hen in
woll'n uns still dem Schick - sal beu - gen, da

здесь при - ют се - бе на - шли... О,
 - ве - щий рой от - го - нишь прочь, про -
 - бе - зы - ва - ю я: внем - ли! Будь
Men - schen noch so grau - sam sind. O
die - ser dump - fen Fel - sen - gruft. O
uns dein heil' - ger Trost an - weht; der

тронь - ся скорб - но - ю моль - бо - ю и
 - льшь в серд - ца у - спо - ко - е - нье, и
 нам о - хра - но - ю свя - то - ю и
Jung - frau, sieh der Jung - frau Sor - gen, o
Mut - ter, hör re Kin - des Fle - hen, o
Jung - frau wol - le hold dich nei - gen, dem

мир - ный сон нам нис - по - шли!
 быст - ро про - не - сет - ся ночь...
 ти - хий сон нам нис - по - шли!
Mut - ter, hör ein bit - tend Kind!
Jung - frau, ei - ne Jung - frau ruft!
Kind, das für den Va - ter fleht!

A - ve Ma - ri a!
A - ve Ma - ri a!
A - ve Ma - ri a!
A - ve Ma - ri a!
A - ve Ma - ri a!
A - ve Ma - ri a!

УТРЕННЯЯ СЕРЕНАДА

У. ШЕКСПИР (из пьесы „Цимбелин“)

STÄNDCHEN

W. SHAKESPEARE (aus „Cymbelin“)



Перевод на немецкий А.В. Шлегеля

Deutsch von A.W. Schlegel

Перевод Ф. Берга*

Allegretto

[pp]

Чу,
Сто-
Horch,
Wenn

pp

Fine

слышь! Как жав - ро - нок по - ет! Про - сну - ла - ся за - ря. И
- я - ли звез - ды до ут - ра и сон твой бе - рег - ли; о -
horch! Die Lerch im Ä - ther - blau; und Phö - bus, neu er - weckt, trinkt
schon die lie - be gan - ze Nacht der Ster - ne lich - tes Heer hoch

встре - тит ро - за дня вос - ход, ал - ма - за - ми го - ря, ал -
- ни уй - дут - вста - вай, по - ра, у - лыб - ку им по - шли, у -
sei - ne Ros - se mit dem Tau, der Blu - men - kel - che deckt, der
ü - ber dir im Wech - sel wacht, so hof - fen sie noch mehr, so

* Эквиритмическая редакция

- ма - за - ми го - ря. Хол - мы и до - лы
 - лыб - ву им по - шли! Про - снул - ся мир, и
Vli - men - kel - che deckt; *der Rin - gel - bli - te*
hof - fen sie noch mehr, *das auch dein Au - gen -*

всё свет - лей, жи - ве - е бег ру - чья... Про - сну - лось всё! Вста -
 все во - круг те - бя лишь толь - ко ждут. Как солн - це, вы - гля -
Knos - pe schleust die gold - nen Aug - lein auf; *mit al - lem, was da*
- stern sie grüßt. Er - wach! Sie war - ten drauf, *weil du doch gar so*

- вай ско - рей, кра - са - ви - ца мо - я! Про -
 - ни, мой друг, все птич - ки за - по - ют; как
rei - send ist, du sü - ße Maid, steh auf, mit
rei - send bist, du sü - ße Maid, steh auf, weil

- сну - лось всё! Вста - вай ско - рей, кра - са - ви - ца мо -
 солн - це, вы - гля - ни, мой друг, все птич - ки за - по -
al - lem, was da rei - xend ist, du sü - ße Maid, steh
du doch gar so rei - xend bist, du sü - ße Maid, steh

f - я! Вста - вай ско - рей, кра -
 - ют! Вста - вай, вста - вай, кра -
auf, steh auf, steh auf, du
auf, steh auf, steh auf, du

p - са - ви - ца мо - я! Вста - вай ско -
 - са - ви - ца мо - я! Вста - вай, вста -
sü - ße Maid, steh auf, steh auf, steh
sü - ße Maid, steh auf, steh auf, steh

- рей, кра - са - ви - ца мо - я!
 - вай, кра - са - ви - ца мо - я!
auf, du sü - ße Maid, steh auf!
auf, du sü - ße Maid, steh auf!